

COURS 11 : L'APPROCHE INTERCULTURELLE DANS L'ETUDE DES CONTES (II)

Objectifs:

1. Etudier, par le biais d'une démarche contrastive, les points communs et les différences entre les données culturelles rencontrées dans les deux cultures (française et allemande)
2. Faire ressortir les différents niveaux linguistiques, sociologiques et historiques dans les phénomènes d'adaptation attribuables à l'appartenance culturelle.

Activité :

Lisez attentivement ce texte puis répondez aux questions suivantes :

1. Quelles sont les différences des symboliques relatives au : Chaperon rouge / la galette et le beurre / le chasseur et le loup dans les deux versions française et allemande ?
2. Quelles sont les différences des contenus dans les versions françaises et les versions étrangères ?
3. Faites des recherches sur internet sur les versions arabes du « Petit chaperon rouge » et faites des comparaisons avec les versions française et allemande sur les plans : linguistique et syntaxique / morphologique / thématique / symbolique. Que remarquez –vous ?

COURS bbb 2 : L'APPROCHE INTERCULTURELLE DANS L'ETUDE DES CONTES (II)

Le loup

Chez Perrault, la figure du loup possède une double signification symbolique. Dans sa « moralité », l'auteur le compare à un homme. L'allusion métaphorique à la sexualité est évidente, particulièrement quand la fillette va se coucher auprès du loup. Dans le conte de Grimm, le loup est l'animal qui fut considéré pendant des siècles comme un mangeur d'homme.

Ce n'est pas un hasard si la mère met en garde l'enfant contre les dangers de la forêt. Des recherches historiques ont d'ailleurs révélé que la chasse au loup était chose courante dans les forêts allemandes, alors qu'elle fut longtemps un privilège aristocratique en France. En outre, la peur du loup est un phénomène très français. Aucun autre pays du monde ne considéra cet animal comme dangereux pour l'homme. [...]

Le nom «Petit Chaperon rouge »

Le nom a donné lieu à plusieurs significations. La plus courante dans la version des Grimm est celle qui a pour origine un rituel de mai, le chaperon de fleurs représentant alors la couronne de mai. Ce jour-là, la fillette apporte du vin à sa grand-mère et doit être attentive en chemin, autant de rituels rappelés dans le conte à travers la présence de cadeaux et la mise en garde de la mère: au début du mois de mai, les bois étaient hantés par des mauvais esprits et par des animaux redoutables. [...] Chez Perrault, le Petit Chaperon rouge désigne la bande d'étoffe servant de coiffure aux femmes, mais les analystes ont fourni un très grand nombre d'interprétations.

La galette et le beurre

Les présents, chez Perrault, consistent en une galette et du beurre. La galette, vraisemblablement une galette des rois faite le jour où le pain a été cuit, est, selon l'usage, partagée en famille le jour de l'Épiphanie. La fève porte-bonheur a engendré plusieurs expressions renvoyant à l'argent et à la fortune. Dans la version allemande, la fillette apporte du gâteau et du vin (la coutume de l'Épiphanie n'existe pas en Allemagne). En France, le vin était

une boisson courante chez les paysans. En Allemagne, cette boisson n'est pas consommée comme dans les pays méridionaux. Elle est plutôt considérée comme une boisson revigorante, voire médicinale.

Le chasseur et le loup

Chez les Frères Grimm, le chasseur est un personnage connu, sympathique et familial. Il était courant de rencontrer des chasseurs et des gardes forestiers dans la forêt, tout comme aujourd'hui. Le personnage du loup est tel que l'on peut se le représenter dans un conte pour enfant: il porte une chemise de nuit et il n'a rien d'effrayant. De même que le rideau du lit représente une curiosité pour les enfants. En le tirant, la fillette a moins peur. [...]

Le contenu des versions françaises

Certaines versions reprennent le conte issu de la tradition orale que Perrault n'a pas retenue, d'autres sont un mélange du conte oralisé et écrit, d'autres encore, plus contemporaines, sont de véritables créations, tant par le contenu thématique que linguistique. [...]

Dans une variante bretonne, le loup est mis à mort par des gens de passage que la fillette avait interpellés pour lui venir en aide. On trouve de nombreuses versions de ce conte dans la tradition bretonne. [...] Parfois, ce sont des animaux familiers qui viennent prévenir l'enfant: chat, oiseau, chien, coq, rouge-gorge, lapin, renard. [...] Dans quelques versions, les chemins que le loup et l'enfant prennent, portent des noms: chemin des pierrettes et des épinglettes au pays d'Oc, chemin des ronces et des pierres au Tyrol. Ce choix constitue une sorte de jeu pour les enfants qui sont invités à expliquer leur préférence pour l'un des deux chemins.

Les versions étrangères

Elles sont très vastes et présentent aussi des différences non négligeables. Dans un conte allemand de 1905, une vieille femme habite la forêt avec sa fille, mariée au fils du garde forestier. Alors qu'elle voulait rentrer chez elle, la fille est dévorée par le loup qui lui ouvre la porte. Elle sera sauvée par son mari. Dans des variantes portugaises et italiennes, le loup est un ogre qui a pris l'apparence du Petit Chaperon Rouge et qui dévore la grand-mère. L'enfant est soit une fille, soit un garçon. Dans Cappucceto rosso (Italie), le loup dit à la petite fille d'aller ramasser des pommes. Le loup mange la grand-mère, puis l'enfant, avant d'être décapité par un chasseur. [...] En Roumanie, c'est un petit garçon qui va voir son grand-père, mais dans la majorité des contes, c'est une petite fille qui porte le nom de «Petit Chaperon rouge», mais on observe aussi d'autres prénoms: Jeannette, Blanchette, Fillon-filléte, une petite fille.

Dans la plupart des variantes contemporaines du conte de Grimm, le loup a la tête coupée par un chasseur ou est tué d'un coup de fusil pendant son sommeil avant d'avoir le ventre ouvert. Quelquefois, le loup «éclate» pour avoir trop mangé de fruits (figues) en plus des deux femmes. Les questions que pose la fillette sur la physiologie de la grand-mère suivent des canevas différents: questions sur les poils aux jambes ou au corps, sur le nez, la langue, la voix rauque. Dans ce dernier cas, la raison évoquée par le loup est celle de l'âge avancé de la grand-mère.

Extrait de l'ouvrage de : Windmüller, F. (2011). *Français langue étrangère (FLE) l'approche culturelle et interculturelle*. Ed. Belin. (pp. 97-112)